

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Jordąńskim Królestwem Haszymidzkim ustanawiająca ramy udziału Jordąńskiego Królestwa Haszymidzkiego w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez Unię Europejską

UNIA EUROPEJSKA („Unia” lub „UE”),

z jednej strony oraz

JORDAŃSKIE KRÓLESTWO HASZYMIDZKIE,

z drugiej strony,

wspólnie zwane dalej „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, CO NASTĘPUJE:

- (1) W ramach wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa Unia Europejska może decydować o rozpoczęciu operacji zarządzania kryzysowego, które mogą obejmować, zgodnie z decyzją Rady, zadania określone w art. 42 ust. 1 i art. 43 ust. 1 Traktatu o Unii Europejskiej.
- (2) Jordąńskie Królestwo Haszymidzkie i UE uznają znaczenie pokoju na świecie dla rozwoju wszystkich państw i nadal są zaangażowane na rzecz przyczyniania się do utrzymywania pokoju i bezpieczeństwa w ich sąsiedztwie i na całym świecie, na zasadach określonych w Karcie Narodów Zjednoczonych.
- (3) Uwzględniając zaangażowanie obu Stron w umacnianie współpracy w kwestiach dotyczących pokoju i bezpieczeństwa oraz uznając fakt, że potencjał i zdolności sił bezpieczeństwa Jordąńskiego Królestwa Haszymidzkiego mogłyby być wykorzystywane w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.
- (4) Jordąńskie Królestwo Haszymidzkie i UE pragną określić ogólne warunki udziału Jordąńskiego Królestwa Haszymidzkiego w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE w drodze umowy ustanawiającej ramy takiego ewentualnego przyszłego udziału, zamiast określać te warunki oddzielnie dla każdej operacji.
- (5) Umowa taka powinna pozostawać bez uszczerbku dla autonomii podejmowania decyzji przez Unię oraz nie powinna przesądzać o indywidualnym charakterze decyzji Jordąńskiego Królestwa Haszymidzkiego dotyczących udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
- (6) Unia zdecyduje, czy państwa trzecie zostaną zaproszone do udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Jordąńskie Królestwo Haszymidzkie może przyjąć zaproszenie Unii i zaoferować swój wkład. W takim przypadku Unia zdecyduje, czy przyjąć zaproponowany wkład,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

SEKCJA I

PRZEPISY OGÓLNE

Artykuł 1

Decyzje dotyczące udziału

1. Po podjęciu przez Unię decyzji o zaproszeniu Jordąńskiego Królestwa Haszymidzkiego do udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, Jordąńskie Królestwo Haszymidzkie, w ramach wykonywania niniejszej umowy, powiadomi Unię Europejską o decyzji swoich właściwych organów w sprawie udziału, w tym zaproponowanego wkładu.
2. Unia ocenia zaproponowany wkład Jordąńskiego Królestwa Haszymidzkiego w konsultacji z nim.
3. Unia jak najszybciej dostarcza Jordąńskiemu Królestwu Haszymidzkemu wstępne szacunkowe dane dotyczące prawdopodobnej wysokości wkładu w koszty wspólne operacji, aby pomóc Jordąńskiemu Królestwu Haszymidzkemu w sformułowaniu jego oferty.

4. Unia przekazuje Jordańskiemu Królestwu Haszymidzkemu na piśmie wynik swojej oceny i decyzję dotyczącą zaproponowanego wkładu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, by zapewnić udział Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
5. Oferta Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego przewidziana w ust. 1 i jej przyjęcie przez UE zgodnie z ust. 4 stanowią podstawę do stosowania niniejszej Umowy przy każdej konkretnej operacji zarządzania kryzysowego.
6. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie może w dowolnym momencie, z inicjatywy własnej lub na wniosek Unii oraz po przeprowadzeniu konsultacji między Stronami, wycofać się całkowicie lub częściowo z udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

Artykuł 2

Ramy

1. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie przyłącza się do odpowiedniej decyzji Rady, na mocy której Rada Unii Europejskiej decyduje, że Unia będzie prowadziła operację zarządzania kryzysowego, oraz do wszelkich innych decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanawia rozszerzyć operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i wszelkimi wymaganymi uzgodnieniami wykonawczymi.
2. Udział Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE odbywa się bez uszczerbku dla autonomii podejmowania decyzji przez Unię.

Artykuł 3

Status personelu i sił zbrojnych Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego

1. Status personelu przydzielonego do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE lub sił zbrojnych przydzielonych przez Jordańskie Królestwo Haszymidzkie do operacji wojskowej zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlega umowie w sprawie statusu sił zbrojnych lub misji, jeżeli zostanie ona zawarta, lub jakimkolwiek innemu uzgodnieniu między Unią i państwem lub państwami, w którym lub w których operacja jest prowadzona. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie powinno zostać o tym poinformowane.
2. Status personelu przydzielonego do dowództwa lub grup dowodzenia usytuowanych poza państwem lub państwami, w którym lub w których ma miejsce operacja zarządzania kryzysowego prowadzona przez UE, podlega ustaleniom między dowództwem i odpowiednimi grupami dowodzenia a właściwymi organami Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego.
3. Bez uszczerbku dla umowy w sprawie statusu sił zbrojnych lub misji, o której mowa w ust. 1, Jordańskie Królestwo Haszymidzkie sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. W przypadku gdy siły zbrojne Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego działają na pokładzie statku lub statku powietrznego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, to państwo członkowskie może sprawować jurysdykcję z zastrzeżeniem wszelkich istniejących lub przyszłych umów oraz zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz z prawem międzynarodowym.
4. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie jest odpowiedzialne za wszelkie roszczenia związane z jego udziałem w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, dotyczące członka jego personelu lub podnoszone przez członka jego personelu oraz jest odpowiedzialne za wszczęcie postępowania, w szczególności sądowego lub dyscyplinarnego, przeciwko członkowi jego personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
5. Strony zgadzają się zrzec się wszelkich wzajemnych roszczeń, innych niż umowne, z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanych lub z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członków personelu Strony w wyniku wykonywania przez nich obowiązków służbowych związanych z działaniami na mocy niniejszej Umowy, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania.
6. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie zobowiązuje się do wydania oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń wobec państw uczestniczących w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, w której Jordańskie Królestwo Haszymidzkie uczestniczy, oraz do uczynienia tego przy podpisywaniu niniejszej Umowy.

7. Unia zobowiązuje się zapewnić, by państwa członkowskie Unii Europejskiej złożyły oświadczenie dotyczące zrzeczenia się roszczeń w przypadku ewentualnego przyszłego udziału Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE oraz by uczyniły to przy podpisywaniu niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Informacje niejawne

1. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami bezpieczeństwa Rady dotyczącymi ochrony informacji niejawnych UE, zawartymi w decyzji Rady 2013/488/UE⁽¹⁾ oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydawanymi przez właściwe organy, w tym wytycznymi dowódcy operacji UE dotyczącymi wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE lub wytycznymi dowódcy operacji cywilnych UE dotyczącymi cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

2. W przypadku zawarcia przez Strony umowy w sprawie procedur bezpieczeństwa dotyczących wymiany informacji niejawnych, taka umowa ma zastosowanie w kontekście operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

SEKCJA II

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W CYWILNYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE

Artykuł 5

Personel oddelegowany do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE

1. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie:
 - a) zapewnia, by jego personel oddelegowany do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podejmował swoją misję zgodnie z:
 - (i) odpowiednią decyzją Rady i późniejszymi zmianami do niej, o której mowa w art. 2 ust. 1;
 - (ii) planem operacji;
 - (iii) mającymi zastosowanie uzgodnieniami wykonawczymi.
 - (iv) mającą zastosowanie polityką dotyczącą cywilnych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.
 - b) informuje w odpowiednim terminie dowódcę operacji cywilnej o wszelkich zmianach dotyczących swojego wkładu do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Personel oddelegowany przez Jordańskie Królestwo Haszymidzkie do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE przechodzi badania lekarskie i szczepienia oraz uzyskuje zaświadczenie lekarskie stwierdzające zdolność do pełnienia obowiązków, wystawione przez właściwy organ i przedstawia kopię tego zaświadczenia.
3. Personel oddelegowany przez Jordańskie Królestwo Haszymidzkie wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interesy cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, zgodnie z najwyższymi normami zachowania określonymi w politykach mających zastosowanie do cywilnych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.

Artykuł 6

Struktura dowodzenia

1. Cały personel uczestniczący w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlega w pełni swoim władzom krajowym.
2. Organy krajowe przekazują kontrolę operacyjną dowódcy operacji cywilnej Unii.
3. Dowódca operacji cywilnej przejmuje odpowiedzialność za cywilną operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę na szczeblu strategicznym.
4. Szef misji przejmuje odpowiedzialność za cywilną operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę w teatrze działań, a także zajmuje się jej bieżącym zarządzaniem.

⁽¹⁾ Decyzja Rady 2013/488/UE z dnia 23 września 2013 r. w sprawie przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych UE (Dz.U. UE L 274 z 15.10.2013, s. 1).

5. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Jordañskie Królestwo Haszymidzkie ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji.
6. Szef misji jest odpowiedzialny za kontrolę dyscyplinarną personelu cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. W razie konieczności odpowiednie organy krajowe podejmują działania dyscyplinarne.
7. Jordañskie Królestwo Haszymidzkie wyznacza punkt kontaktowy kontyngentu narodowego, który będzie reprezentował jego kontyngent narodowy podczas operacji. Punkt kontaktowy kontyngentu narodowego przedstawia szefowi misji informacje w sprawach krajowych i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego.
8. Decyzja w sprawie zakończenia operacji jest podejmowana przez Unię, a jeżeli w dniu zakończenia operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE Jordañskie Królestwo Haszymidzkie nadal wnosi do niej swój wkład – w konsultacji z Jordañskim Królestwem Haszymidzkim.

Artykuł 7

Kwestie finansowe

1. Bez uszczerbku dla art. 8 Jordañskie Królestwo Haszymidzkie ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, pominiwszy koszty bieżące wyszczególnione w budżecie operacyjnym tej operacji. W tym celu Jordañskie Królestwo Haszymidzkie może otrzymać wsparcie dwustronne państwa członkowskiego UE lub strony trzeciej na rzecz swojego udziału w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, straty lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa lub państw, w którym lub w których prowadzona jest operacja, kwestie ewentualnej odpowiedzialności Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego i odszkodowania są regulowane warunkami określonymi w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 3 ust. 1, lub wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami alternatywnymi.

Artykuł 8

Wkład do budżetu operacyjnego

1. Z zastrzeżeniem ust. 4 niniejszego artykułu i niezależnie od art. 1 ust. 5 Jordañskie Królestwo Haszymidzkie wnosi wkład w finansowanie budżetu operacyjnego danej cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Taki wkład do budżetu operacyjnego jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:
 - a) tej części kwoty odniesienia przeznaczonej do budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku dochodu narodowego brutto (DNB) Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład do budżetu operacyjnego tej operacji; lub
 - b) tej części kwoty odniesienia przeznaczonej do budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu z Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego uczestniczących w operacji do całkowitej liczby członków personelu ze wszystkich państw uczestniczących w tej operacji.
3. Niezależnie od ust. 1 i 2 Jordañskie Królestwo Haszymidzkie nie wnosi żadnych wkładów w celu finansowania diet dziennych wypłacanych personelowi państw członkowskich Unii Europejskiej.
4. Niezależnie od ust. 1 Unia co do zasady zwalnia Jordañskie Królestwo Haszymidzkie z wnoszenia wkładów finansowych na rzecz danej cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, gdy:
 - a) Unia stwierdzi, że Jordañskie Królestwo Haszymidzkie wnosi znaczny wkład, który jest istotny dla danej operacji; lub
 - b) DNB na mieszkańca w Jordañskim Królestwie Haszymidzkim nie przekracza wysokości tego wskaźnika w żadnym z państw członkowskich Unii.

5. Z zastrzeżeniem ust. 1 jakiegokolwiek uzgodnienie co do wnoszenia przez Jordańskie Królestwo Haszymidzkie wkładów do budżetu operacyjnego cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE zostaje podpisane przez właściwe organy Stron i obejmuje między innymi postanowienia dotyczące:

- a) wysokości kwoty danego wkładu finansowego;
- b) uzgodnień dotyczących wnoszenia wkładu finansowego; oraz
- c) procedury audytu.

SEKCJA III

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W WOJSKOWYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE

Artykuł 9

Udział w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE

1. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie zapewnia, by jego siły zbrojne i personel uczestniczący w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE wykonywały swoją misję zgodnie z:

- a) odpowiednią decyzją Rady i późniejszymi zmianami do niej, o której mowa w art. 2 ust. 1;
- b) planem operacji;
- c) mającymi zastosowanie uzgodnieniami wykonawczymi; oraz
- d) mającą zastosowanie polityką dotyczącą wojskowych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.

2. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie informuje w odpowiednim czasie dowódcę operacji prowadzonej przez UE o wszelkich zmianach związanych z udziałem tego państwa w operacji.

3. Personel oddelegowany przez Jordańskie Królestwo Haszymidzkie wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interesy wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, zgodnie z najwyższymi normami zachowania określonymi w politykach mających zastosowanie do wojskowych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.

Artykuł 10

Struktura dowodzenia

1. Wszystkie siły zbrojne i cały personel uczestniczące w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlegają w pełni swoim władzom krajowym.

2. Organy krajowe przekazują operacyjne i taktyczne dowodzenie lub kontrolę nad swoimi siłami zbrojnymi i personelem dowódcy operacji UE, który jest uprawniony do delegowania swoich uprawnień.

3. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Jordańskie Królestwo Haszymidzkie ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji.

4. Dowódca operacji prowadzonej przez UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Jordańskim Królestwem Haszymidzkim, złożyć wniosek o wycofanie wkładu przez Jordańskie Królestwo Haszymidzkie.

5. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie powołuje w celu reprezentowania swojego narodowego kontyngentu w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE Starszego Przedstawiciela Wojskowego (ang. *Senior Military Representative* - SMR). Starszy Przedstawiciel Wojskowy konsultuje się z dowódcą sił UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę personelu kontyngentu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego.

Artykuł 11

Kwestie finansowe

1. Bez uszczerbku dla art. 12 niniejszej Umowy, Jordańskie Królestwo Haszymidzkie ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, oraz z decyzją Rady (WPZiB) 2015/528^(?). W tym celu Jordańskie Królestwo Haszymidzkie może otrzymać wsparcie dwustronne państwa członkowskiego UE lub strony trzeciej na rzecz swojego udziału w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

^(?) Decyzja Rady (WPZiB) 2015/528 z dnia 27 marca 2015 r. ustanawiająca mechanizm zarządzania finansowaniem wspólnych kosztów operacji Unii Europejskiej mających wpływ na kwestie wojskowe lub obronne (ATHENA) (Dz.U. L 84 z 28.3.2015, s. 39).

2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, straty lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa lub państw, w którym lub w których prowadzona jest operacja, kwestie ewentualnej odpowiedzialności Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego i odszkodowania są regulowane warunkami określonymi w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu sił zbrojnych, o której mowa w art. 3 ust. 1, lub wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami alternatywnymi.

Artykuł 12

Wkład w koszty wspólne

1. Z zastrzeżeniem ust. 3 niniejszego artykułu i niezależnie od art. 1 ust. 5 Jordańskie Królestwo Haszymidzkie wnosi wkład w finansowanie kosztów wspólnych danej wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

2. Taki wkład w koszty wspólne jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:

- a) tej części kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku DNB Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład w koszty wspólne tej operacji; lub
- b) tej części kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu z Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego uczestniczących w operacji do całkowitej liczby członków personelu ze wszystkich państw uczestniczących w tej operacji.

W przypadku, gdy zastosowanie ma formuła z lit. b) i Jordańskie Królestwo Haszymidzkie wysyła jedynie personel do dowództwa operacji lub sił zbrojnych, bierze się pod uwagę stosunek jej personelu do całkowitej liczby odpowiedniego personelu dowództwa. W innych przypadkach bierze się pod uwagę stosunek całkowitej liczby członków personelu przydzielonego przez Jordańskie Królestwo Haszymidzkie do całkowitej liczby członków personelu operacji.

3. Niezależnie od ust. 1 Unia co do zasady zwalnia Jordańskie Królestwo Haszymidzkie z wnoszenia wkładów finansowych na rzecz danej wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, gdy:

- a) Unia stwierdzi, że Jordańskie Królestwo Haszymidzkie wnosi znaczny wkład, który jest istotny dla danej operacji; lub
- b) DNB na mieszkańca w Jordańskim Królestwie Haszymidzkim nie przekracza wysokości tego wskaźnika w żadnym z państw członkowskich Unii.

4. Z zastrzeżeniem ust. 1 jakiegokolwiek uzgodnienie co do wnoszenia przez Jordańskie Królestwo Haszymidzkie wkładów do kosztów wspólnych zostaje zawarte przez właściwe organy Stron i obejmuje między innymi postanowienia dotyczące:

- a) wysokości kwoty danego wkładu finansowego;
- b) uzgodnień dotyczących wnoszenia wkładu finansowego; oraz
- c) procedury audytu.

SEKCJA IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 13

Ustalenia wykonawcze do Umowy

Bez uszczerbku dla art. 8 ust. 5 i art. 12 ust. 4, wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej Umowy zawierane są między właściwymi organami Stron.

Artykuł 14

Właściwe organy

Do celów niniejszej Umowy właściwym organem Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego są Jordańskie Siły Zbrojne, chyba że Unia Europejska otrzyma odmienne powiadomienie.

*Artykuł 15***Niewypełnianie obowiązków**

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków określonych w niniejszej Umowie, druga Strona ma prawo do rozwiązania niniejszej Umowy w formie pisemnego powiadomienia z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

*Artykuł 16***Rozstrzygnięcie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane są przez Strony na drodze dyplomatycznej.

*Artykuł 17***Wejście w życie, okres obowiązywania i rozwiązanie Umowy**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po wzajemnym powiadomieniu się przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa zostanie poddana przeglądowi najpóźniej do dnia 1 sierpnia 2021 r., i następnie co najmniej co trzy lata.
3. Zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane za obopólną pisemną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z procedurą przewidzianą w ust.1.
4. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez jedną ze Stron w formie pisemnego wypowiedzenia przekazanego drugiej Stronie. Rozwiązanie takie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni do tego przez Strony, które reprezentują, złożyli swoje podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Luksemburgu dnia 17 czerwca 2019 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim i arabskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny. W przypadku rozbieżności w wykładni tekst angielski uważany jest za rozstrzygający.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Jordańskiego Królestwa
Haszymidzkiego

OŚWIADCZENIE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UE STOSUJĄCYCH DECYZJĘ RADY UE W SPRAWIE OPERACJI ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONEJ PRZEZ UE, W KTÓREJ BIERZE UDZIAŁ JORDAŃSKIE KRÓLESTWO HASZYMIDZKIE, DOTYCZĄCE ZRZECZENIA SIĘ ROSZCZEŃ

„Państwa członkowskie UE, stosując decyzję Rady UE w sprawie operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, w której bierze udział Jordaniańskie Królestwo Haszymidzkie, dołożą starań – w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne – by w miarę możliwości zrzec się w stosunku do Jordaniańskiego Królestwa Haszymidzkiego wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do nich składników majątku używanych w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel, który Jordaniańskie Królestwo Haszymidzkie przydzielił do operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, podczas wykonywania obowiązków związanych z taką operacją, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania; lub
 - wynikły z użycia składników majątku należącego do Jordaniańskiego Królestwa Haszymidzkiego, pod warunkiem, że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania personelu, który Jordaniańskie Królestwo Haszymidzkie przydzieliło do operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, używającego takich składników majątku.”.
-

OŚWIADCZENIE JORDAŃSKIEGO KRÓLESTWA HASZYMIDZKIEGO DOTYCZĄCE ZRZECZENIA SIĘ ROSZCZEŃ
W ODNIESIENIU DO PAŃSTW BIORĄCYCH UDZIAŁ W OPERACJI ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO
PROWADZONEJ PRZEZ UE

„Jordańskie Królestwo Haszymidzkie, zgodziwszy się na udział w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, dołoży starań – w stopniu, w jakim zezwala na to jego krajowy system prawny – by w miarę możliwości zrzec się w stosunku do państw biorących udział w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka jego personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do niego składników majątku używanych w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z prowadzoną przez UE operacją zarządzania kryzysowego, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów; lub
 - wynikły z użycia składników majątku należących do państw członkowskich UE biorących udział w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, pod warunkiem, że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego personelu prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, używającego takich składników mienia.”.
-